

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ СД.05. «Специальные виды перевода»

### 1. Место и роль дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Специальные виды перевода» (английский язык) (далее - дисциплина) относится к специальным дисциплинам. Приступая к изучению данной дисциплины, слушатель должен иметь углубленные знания в области английского языка и базовые навыки переводческой деятельности.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для изучения дисциплины «Синхронный перевод».

Дисциплина изучается в 1-2 семестрах.

### 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть знаниями, умениями и навыками в целях приобретения следующих компетенций:

Результаты освоения образовательной программы	Уровень освоения компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
<b>ОК-3</b> владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	1 семестр – углубленный, 2 семестр- продвинутый	<b>Знать:</b> - особенности социокультурной и межкультурной коммуникации; - особенности менталитета коммуникантов ; - культурно-исторические условия формирования национального менталитета; - языковые и речевые нормы русского и английского языка. <b>Уметь:</b> - учитывать эти особенности в межкультурной коммуникации. <b>Владеть:</b> -языковой и речевой нормой русского и английского языков
<b>ОК-7</b> владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной речи	1 семестр – углубленный, 2 семестр- продвинутый	<b>Знать:</b> - цели коммуникации и пути их достижения в своей деятельности; - особенности культуры устной речи русского языка и английского языка <b>Уметь:</b> - правильно оформлять высказывания на переводящем языке <b>Владеть:</b> - культурой устной речи, достаточной для осуществления адекватного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный
<b>ОПК-5</b> Владение основными дискурсивными способами	1 семестр – углубленный, 2 семестр- продвинутый	<b>Знать:</b> -основные требования к порождения связных текстов в устной и письменной формах; <b>Уметь:</b> - воспринимать связные тексты в разных условиях

реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)		общения; - порождать связные тексты в разных условиях общения  <b>Владеть:</b> - навыками порождения связных текстов в разных условиях общения - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
<b>ОПК-8</b> владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	1 семестр – углубленный, 2 семестр – продвинутый	<b>Знать:</b> - лексические и грамматические средства официального, нейтрального и неофициального регистров общения <b>Уметь:</b> - использовать лексические и грамматические средства официального, нейтрального и неофициального регистров общения <b>Владеть:</b> - лексическими и грамматическими средствами официального, нейтрального и неофициального регистров общения применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
<b>ОПК-10</b> способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	1 семестр – углубленный, 2 семестр – продвинутый	<b>Знать:</b> - этикетные формулы английского языка <b>Уметь:</b> - использовать эти формулы в разных сферах общения <b>Владеть:</b> - этикетными формулами в устной коммуникации
<b>ПК-9</b> владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	1 семестр – углубленный, 2 семестр – продвинутый	<b>Знать:</b> - определения понятий адекватности и эквивалентности в переводе; - способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе <b>Уметь:</b> - применять приемы достижения адекватности и эквивалентности в переводе; - учитывать соответствие текста перевода нормам языка <b>Владеть:</b> - приемами достижения адекватности при переводе
<b>ПК-12</b> способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	1 семестр – углубленный, 2 семестр – продвинутый	<b>Знать:</b> - основы устного последовательного перевода; - нормы лексической эквивалентности; - грамматические, синтаксические и стилистические нормы; <b>Уметь:</b> - осуществлять устный последовательный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский; - соблюдать в переводе норму переводящего языка <b>Владеть:</b> - нормой переводящего языка

<b>ПК-14</b> владение этикой устного перевода	1 семестр – углубленный, 2 семестр- продвинутый	<b>Знать:</b> - этику устного перевода в разных сферах общения;  <b>Уметь:</b> - соблюдать этику устного перевода в разных условиях общения <b>Владеть:</b> этикой устного перевода в разных условиях общения
---	--	---

### 3. Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 148 часов.

Форма промежуточной аттестации – зачет.

**Тема 1.** Перевод видеоматериалов как отдельная профессия, её особенности и отличия от других видов переводческой деятельности. Специальные компетенции, необходимые для овладения данной профессией.

**Тема 2.** Дублирование и различные виды озвучивания, понятия параллельной «укладки» и «смыкания». Необходимость «укладывания» в жесткие временные рамки.

**Тема 3.** Понятие «физического размера» фразеологических и синтаксических единиц в английском и русском языках. Способы преодоления различий.

**Тема 4.** Общетеоретические и практические аспекты перевода и транскрибирования заведомых «камней преткновения». Переводческие приемы и решения.

**Тема 5.** Рекомендации по работе со словарями и иными источниками, советы по проблематике поиска на конкретных примерах. Интернет как источник необходимой информации.

**Тема 6.** Привитие навыков работы с «тайм-кодом». Временной регламент.

**Тема 7.** Типы монтажных листов и особенности работы с ними.

**Тема 8.** Особенности и необходимость тщательного оформления конечного продукта. Выбор вариантов перевода, соответствующих всем нормам ПЯ.

**Тема 9.** Фразеология как важнейшая лингвистическая дисциплина; типы устойчивых сочетаний слов нефразеологического характера. Способы передачи фразеологизмов.

**Тема 10.** Понятие контекста и ситуации. Влияние контекста и ситуации на выбор переводческого решения.

**Тема 11.** Сочетаемость, взаимозаменяемость и незаменимость фразеологических единиц, их устойчивость (инвариантность) на различных уровнях языковой структуры.

**Тема 12.** Этимология как одна из важнейших лингвистических дисциплин.

**Тема 13.** Особенности английского языка в США и на Британских островах. Учет диалектических и вариативных различий, их передача при переводе.

**Тема 14.** Наличие или отсутствие параллельных конструкций в английском и русском языках.

**Тема 15.** Перевод междометий и приветствий: возможные способы перевода.

**Тема 16.** Ирония и юмор (локальный, профессиональный) – английский, американский, русский – совпадения и принципиальные различия. Переводческие приемы и решения.

**Тема 17.** Табу – социо-культурные, религиозно-мировоззренческий и т.д. Переводческие решения с учетом табу.

**Тема 18.** Виды метафорического и иного слэнга и слэнгообразование. Возможные способы передачи.

**Тема 19.** Жанровые особенности и рамки разрешительной системы в США и Англии.

**Тема 20.** Словотворчество и способы замены непереводаемого.

**Тема 21.** Различные виды «игры слов» и рифма. Способы передачи, неизбежные потери.